

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 102.

Vydána dne 28. listopadu 1925.

Obsah. (238. a 239.) 238. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost Úmluva mezi Československem a Polskem o usnadnění pohraničního styku. — 239. Vyhláška o paušalování daně z obrátu u rýžových odpadků, sušených kukuřičných výpalků, pokrutin a vlčího bobu.

238.

Vládní vyhláška

ze dne 14. listopadu 1925,

kterou se uvádí v prozatímní platnost Úmluva mezi Československem a Polskem o usnadnění pohraničního styku.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 22. prosince 1924, č. 305 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. prosince 1925 připojená Úmluva mezi Československem a Polskem o usnadnění pohraničního styku, sjednaná v Praze dne 30. května 1925.

Švehla v. r.

Convention

entre la Tchécoslovaquie et la Pologne concernant les facilités dans le trafic-frontière local.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et le Président de la République de Pologne d'autre part, animés du même désir de faciliter aux habitants de la zone frontière le trafic-frontière local, ont désigné aux fins de conclure une Convention à cet effet les Plénipotentiaires suivants:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire et Chef de la Section Economique au Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur le Dr. Gustav Schönbach,

Conseiller Ministériel au Ministère des Finances,

(Překlad.)

Úmluva

mezi Československem a Polskem o usnadnění pohraničního styku.

President republiky Československé s jedné strany a president republiky Polské s druhé strany, v souhlasném přání usnadnit obyvatelům pohraničního pásma pohraniční styk, jmenovali za účelem uzavření příslušné úmluvy tyto plnomocníky:

President republiky Československé

pana Jana Dvořáčka,

zplnomocněného ministra a přednostu národohospodářské sekce ministerstva zahraničních věcí, a

pana Dra Gustava Schönbacha,

ministerského radu ministerstva financí;

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur le Dr. Walery Goetel,

Professeur de l'Université Jaguillonienne et de l'Académie des Mines à Cracovie, Commissaire du Gouvernement polonais auprès de la Commission Internationale de délimitation de la frontière polono-tchécoslovaque, et

Monsieur Georges Bogorya-Kurzeniecki,

Conseiller Ministériel, Chef du Comité et de la Section du transit au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Seront reconnues comme zone frontière les parties limitrophes des districts, situées des deux côtés de la frontière, dont la limitation précise est réservée à chacune des deux Parties. En principe, la largeur de la zone frontière ne devra pas dépasser 15 km de chaque côté de la ligne frontière; cependant dans les localités, où les circonstances locales l'exigeront, cette largeur pourra dépasser 15 km.

La liste des communes situées dans cette zone frontière sera publiée de la manière la plus appropriée.

TITRE A.

Facilités personnelles.

Article 2.

Les personnes habitant dans la zone frontière et y ayant leur domicile depuis trois mois au moins peuvent obtenir des laissez-passer les autorisant conformément aux dispositions des articles suivants à franchir la frontière et à séjourner de l'autre côté de la frontière.

Les fonctionnaires d'Etat jouissent de cette facilité à partir du jour de leur entrée en fonctions.

Article 3.

Les laissez-passer sont délivrés:

- a) comme laissez-passer valables pour une seule fois, en couleur bleu;
- b) comme laissez-passer permanents, en couleur blanche;
- c) comme laissez-passer économiques, en couleur rouge.

Les formulaires en langue tchécoslovaque et polonaise, rédigés suivant le modèle annexé à la présente Convention, seront employés

President republiky Polské

pana Dra Waleryho Goetela,

profesora jagielloňské university a báňské akademie v Krakově, komisaře polské vlády v Mezinárodní komisi pro delimitaci hranice československo-polské, a

pana Jiřího Bogorya-Kurzeniecki-ho,

ministerského radu, přednostu komitétu a sekce transiitní v ministerstvu zahraničních věcí,

kterí, vyměňivše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Za pohraniční pásmo uznávají se části okresů po obou stranách hranice, jichž přesnější vymezení jest vyhrazeno každé z obou stran. Z pravidla nemá šíře pohraničního pásma přesahovati 15 km na každé straně hraniční čáry; může však v místech, kde toho budou vyžadovati místní poměry, činiti více než 15 km.

Seznam obcí, ležících v tomto pohraničním pásmu, bude uveřejněn nejvhodnějším způsobem.

ČÁST A.

Úlevy osobní.

Článek 2.

Osoby, usedlé v pohraničním pásmu a bydlící tam nejméně tři měsíce, mohou obdržeti propustky, opravňující je k přestupu hranice a pobytu na druhé straně podle ustanovení následujících článků.

Státní zaměstnanci požívají této úlevy ode dne nastoupení služby.

Článek 3.

Propustky se vydávají:

- a) jako propustky jednorázové, na modrém papíru;
- b) jako propustky stálé, na bílém papíru;
- c) jako propustky hospodářské, na červeném papíru.

K vydávání propustek používáno bude tiskopisů československých a polských, upravených dle vzoru připojeného k této úmluvě.

pour la délivrance des dits laissez-passer. Les laissez-passer doivent être munis du sceau officiel de l'autorité délivrante et munis de la photographie du porteur ainsi que de sa signature ou d'un autre signe apposé de sa propre main.

La photographie n'est pas exigible du porteur, si ce dernier présente une autre carte d'identité officielle, ou du moins officiellement certifiée et munie d'une photographie.

Article 4.

Le laissez-passer permet au porteur:

a) de franchir la frontière par des points de passage déterminés, à pied, à cheval, en bicyclette, en voiture, en traîneau, en motocyclette, en automobile ou par chemin de fer;

b) de séjourner dans le secteur de la zone frontière limitrophe au secteur dans lequel le laissez-passer a été délivré.

En cas de nécessité urgente, l'autorité qui délivre le laissez-passer, peut autoriser le porteur à séjourner non seulement dans le secteur limitrophe, mais encore dans les secteurs voisins du dit secteur.

L'autorité qui délivre un laissez-passer, conférant une autorisation de ce genre, est obligée d'en informer l'autorité de l'autre Partie contractante.

Article 5.

Les laissez-passer sont délivrés du côté polonais par les autorités administratives de 1^{ère} instance; du côté tchécoslovaque par les autorités administratives de 1^{ère} instance ou les autorités de sûreté publique de 1^{ère} instance.

Au cas, où il y a nécessité particulièrement urgente et constatée d'entreprendre un seul voyage et dans l'impossibilité d'obtenir à temps des autorités compétentes un laissez-passer, ledit laissez-passer peut être délivré également par le maire de la commune et visé du côté polonais par un poste de police de l'Etat et du côté tchécoslovaque par un poste de gendarmerie.

Au point de vue territorial l'autorité compétente est celle, dans le rayon d'activité de laquelle habite la personne demandant un laissez-passer.

Article 6.

Les laissez-passer valables pour une seule fois sont délivrés avec une validité atteignant

Propustky musí býti opatřeny úředním razítkem úřadu, který je vydal, a fotografií majitele, jakož i jeho podpisem nebo jiným vlastnoručním znamením ruky.

Fotografie se od majitele nepožaduje, předloží-li jiný úřední průkaz totožnosti nebo alespoň úředně ověřený a opatřený fotografií.

Článek 4.

Propustka opravňuje majitele:

a) k přestupu hranice na ustanovených přechodných bodech pěšky, koňmo, na kole, v povoze, v saních, na motocyklu, v automobilu nebo po železnici;

b) k pobytu v úseku pohraničního pásma hraničícího s úsekem, ve kterém propustka byla vydána.

V případě nutné potřeby může úřad, vydávající propustku, oprávniti jejího majitele k pobytu nejen v úseku hraničním, nýbrž také v úsecích s ním sousedících.

Úřad vydávající propustku, obsahující oprávnění tohoto druhu, jest povinen zpravit o tom úřady druhé smluvní strany.

Článek 5.

Propustky vydávají se strany polské správní úřady první stolice; se strany československé správní úřady první stolice nebo bezpečnostní úřady první stolice.

V případě zvláště naléhavé a zjištěné potřeby podniknouti jedinou cestu a není-li možno obdržeti v čas od příslušného úřadu propustku, může býti tato vydána též starostou obce a ověřena se strany polské stanicí státní policie a se strany československé stanicí četnickou.

Místně jest příslušným ten úřad, v jehož obvodu bydlí osoba, žádající propustku.

Článek 6.

Jednorázové propustky vydávají se s platností nejvýše čtrnáctidenní počítaje ode dne

jusqu'à 14 jours au plus, à partir de la date de la délivrance; ils autorisent le porteur à séjourner de l'autre côté de la frontière pendant trois jours au plus, le jour du premier passage de la frontière ne comptant pas.

Article 7.

Les laissez-passer permanents sont délivrés avec validité de six mois aux personnes franchissant fréquemment la frontière pour de motifs professionnels, économiques, religieux, scolaires ou autres motifs spéciaux comme motifs de famille. Les laissez-passer permanents sont délivrés notamment aux personnes fréquentant une école de l'autre côté de la frontière.

Les laissez-passer de ce genre permettent de séjourner de l'autre côté de la frontière pendant 24 heures.

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes peuvent, s'ils possèdent un laissez-passer permanent, séjourner de l'autre côté de la frontière pendant trois jours, les ouvriers pendant six jours.

Article 8.

Les laissez-passer économiques sont délivrés aux propriétaires fonciers, aux membres de leurs familles, aux personnes employées dans leur exploitation, ainsi qu'en général aux personnes exploitant des terres en vertu d'un titre légal quelconque, à condition que leurs terres, ou les terres constituant un ensemble au point de vue de l'exploitation agricole, sont divisées par la ligne frontière. Il en est de même dans les cas, où le domaine ou les terres ne peuvent être normalement exploitées sans que l'on franchisse la frontière.

Les laissez-passer économiques autorisent à franchir la frontière et à séjourner de l'autre côté de la frontière uniquement pour le temps et dans le lieu exigé par l'exploitation des terres.

Les laissez-passer économiques sont valables pour une année.

Article 9.

Les laissez-passer peuvent être renouvelés sous réserve des prescriptions concernant leur délivrance. Leur renouvellement doit être porté sur le laissez-passer antérieur.

Article 10.

Les enfants de moins de 14 ans ne sont pas

vystavení; ony opravňují majitele nejvýše k 3dennímu pobytu na druhé straně, při čemž den prvního přestupu hranice se nepočítá.

Článek 7.

Stálé propustky vydávají se s platností šestiměsíční osobám, které přestupují často hranici z důvodu své živnosti, z důvodů hospodářských, náboženských, školních nebo jiných zvláštních důvodů, na př. rodinných. Stálé propustky jsou vydávány zejména osobám navštěvujícím školu na druhé straně hranice.

Takové propustky opravňují k 24 hodinnému pobytu na druhé straně hranice.

Lékaři, zvěrolékaři a porodní asistentky mohou, mají-li stálou propustku, pobývat na druhé straně hranice po dobu tří, dělníci po dobu šesti dnů.

Článek 8.

Propustky hospodářské jsou vydávány majitelům pozemků, členům jejich rodin, osobám zaměstnaným v jejich hospodářství, jakož i vůbec osobám obdělávajícím pozemky na podkladě jakéhokoliv právního titulu, tam, kde jejich pozemky nebo pozemky, tvořící se zřetelem k polnímu hospodářství jeden celek, jsou rozděleny čarou hraniční. Totéž platí pro hospodářství nebo pozemky, které nemohou býti normálně obhospodařovány bez přestupu hranice.

Hospodářské propustky opravňují k přestupu hranice a k pobytu na druhé straně jen pro tu dobu a na tom místě, jak toho vyžaduje obdělávání pozemků.

Hospodářské propustky platí pro dobu jednoho roku.

Článek 9.

Propustky mohou býti obnoveny se zachováním předpisů, platných pro jejich vydávání. Obnovení musí býti zaznamenáno na staré propustce.

Článek 10.

Děti mladší 14 let nepotřebují propustek

tenus d'être munis d'un laissez-passer pour franchir la frontière, s'ils se trouvent en compagnie d'un adulte et sont inscrits sur son laissez-passer.

Article 11.

Les autorités spécifiées à l'art. 5, sont tenues de communiquer aux autorités correspondantes de l'autre Partie toute demande de laissez-passer permanent ou économique (art. 7 et 8) qui leur parvient, si elles ont l'intention de délivrer ce laissez-passer. La communication doit contenir le nom et le prénom, le lieu de domicile du postulant, ainsi que des données constatant l'existence des conditions requises pour franchir la frontière et des raisons motivant la demande.

Le laissez-passer ne sera pas délivré, si les autorités compétentes de l'autre Partie font connaître dans un délai de 14 jours après que communication leur aura été faite qu'elles s'opposent à la délivrance du laissez-passer soit parce que les conditions requises en vue de l'obtenir manquent, soit parce que la délivrance du laissez-passer serait contraire aux prescriptions en vigueur dans leur pays, soit enfin parce que des raisons de sécurité et d'ordre public s'y opposent.

Si l'autorité qui a délivré le laissez-passer, considère l'opposition formulée mal fondée, son instance supérieure peut exiger de l'autorité compétente de la Partie adverse que le cas en question soit examiné à nouveau. Aussitôt qu'un laissez-passer permanent ou économique est délivré, l'autorité délivrante est tenue d'en informer l'autorité correspondante de l'autre Partie.

Les détails de la procédure sus-visée seront réglés par voie d'entente directe entre les autorités administratives compétentes.

Article 12.

Les laissez-passer visés à l'article 3 à l'exception des laissez-passer économiques, permettent de franchir la frontière par les points désignés sur lesdits laissez-passer et reconnus comme points de passage par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. A moins des raisons spéciales, il n'est pas permis d'indiquer dans le laissez-passer un autre point de passage que le point le plus rapproché du domicile du porteur.

Les laissez-passer économiques permettent de franchir la frontière même en dehors des points de passage, dans les endroits où ledit

k přestupu hranice, jsou-li v průvodu osoby dospělé a jsou-li zapsány v její propustce.

Článek 11.

Úřady uvedené v čl. 5. jsou povinny uvědomiti příslušné úřady druhé strany o každé žádosti podané za vydání stálé nebo hospodářské propustky (článek 7. a 8.), mají-li v úmyslu vydati propustku. Uvědomení musí obsahovati jméno, příjmení a bydliště žadatele, jakož i údaje potvrzující, že jsou dány podmínky stanovené pro přestup hranice a důvody pro žádost.

Propustka nebude vydána, vyrozumí-li příslušné úřady druhé strany ve lhůtě 14 dnů od učiněného jim sdělení, že nesouhlasí s vydáním propustky, buď pro nedostatek požadovaných podmínek k jejímu vydání, nebo proto, že by vydání propustky odporovalo předpisům platným v jejich zemi, anebo konečně, protože brání tomu důvody bezpečnosti a veřejného pořádku.

Uzná-li úřad, vydavší propustku, námitky za nedosti odůvodněné, může se jeho nadřízený úřad domáhati u příslušného úřadu druhé strany, aby dotyčná otázka byla znovu vyšetřena. O vystavení každé stálé a hospodářské propustky jest úřad, který ji vystavil, povinen vyrozuměti neprodleně příslušný úřad druhé strany.

Podrobnosti tohoto postupu budou upraveny přímou dohodou mezi příslušnými správními úřady.

Článek 12.

Propustky, o nichž jedná článek 3., s výjimkou propustek hospodářských, opravňují k přestupu hranic v místech v nich udaných a uznaných za místa přestupu příslušnými úřady obou smluvních stran. Bez zvláštních důvodů není dovoleno označovati v propustce jiné místo přestupu, než to, které leží nejbližší majitelova bydliště.

Hospodářské propustky opravňují k překročení hranice kromě míst přestupu i tam, kde přestupu jest třeba k výkonu prací.

passage est nécessaire pour effectuer des travaux.

Les endroits en question doivent être fixés de part et d'autre par les autorités douanières compétentes, après audition des personnes intéressées, en tenant compte des nécessités réelles de l'exploitation économique.

Article 13.

Le passage de la frontière en vertu d'un laissez-passer est permis en principe durant le jour, à savoir du 1^{er} mars au 30 septembre, entre 6 heures et 21 heures, et du 1^{er} octobre à fin février, entre 7 heures et 19 heures.

Les laissez-passer économiques permettent de franchir la frontière dès 4 heures à 22 heures du 1^{er} mars jusqu'au 30 septembre.

Les autorités administratives et douanières de 1^{ère} instance peuvent d'un commun accord fixer d'autres heures de passage de la frontière, soit en général, soit dans des cas particuliers, si c'est opportun pour des raisons locales.

Les ecclésiastiques et leurs servants, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes peuvent, dans l'exercice de leur profession, franchir la frontière pendant la nuit et même par les chemins vicinaux. La même clause a trait à d'autres personnes en cas de nécessité particulièrement urgente.

Le passage de la frontière en chemin de fer n'est pas soumis à des restrictions par rapport aux heures.

Article 14.

La fixation des taxes perçues le cas échéant pour la délivrance des laissez-passer, est réservée à la réglementation de chacune des deux Parties contractantes.

Aucune taxe ne sera perçue pour le passage de la frontière et le séjour de l'autre côté de la frontière.

Article 15.

Les sapeurs-pompiers et les gardes-mines, ainsi que les équipes de secours, se faisant reconnaître comme tels, peuvent, en vue de porter secours, franchir la frontière pendant le jour et pendant la nuit, dans les points où cela sera jugé nécessaire et séjourner de l'autre côté de la frontière pendant le temps utile, sous réserve qu'elles se soumettront à la direction de la personne compétente, suivant les prescriptions en vigueur dans le lieu de l'accident.

Tato místa musí býti stanovena na té i oné straně příslušnými celními úřady po vyslechnutí zájemníků, při čemž nutno vzíti zřetel na skutečné hospodářské potřeby.

Článek 13.

Přestup hranic na propustky jest zásadně dovolen jen za dne, a to od 1. března do 30. září mezi 6. a 21. hodinou a od 1. října do konce února mezi 7. a 19. hodinou.

Propustky hospodářské opravňují k přestupu hranice od 4. do 22. hodiny v době od 1. března až do 30. září.

Správní a celní úřady I. stolice mohou po vzájemné dohodě stanoviti jiné hodiny k přestupu hranice, a to buď všeobecně nebo v jednotlivých případech, je-li to vhodné se zřetelem k místním poměrům.

Duchovní a jejich pomocníci, lékaři, zvěrolékaři a porodní asistentky mohou při vykonávání svého povolání přestupovati hranici v noci, a to i po vedlejších cestách. Totéž platí i pro jiné osoby v případech zvláštní nutnosti.

Pro přestup hranice po železnici není žádného omezení co do hodin.

Článek 14.

Stanovení poplatků za případné vydávání propustek ponechává se úpravě každé z obou smluvních stran.

Za přestup hranice a za pobyt na druhé straně hranice nebude vybírán žádný poplatek.

Článek 15.

Hasiči a důlní stráž, jakož i záchranná mužstva, jež jako takové jest možno poznati, mohou za účelem poskytování pomoci přestoupiti hranici ve dne i v noci v místech, kde to bude uznáno za nutné, a setrvati na druhé straně hranice, jak dlouho bude třeba, s výhradou, že se podrobí vedení osoby oprávněné dle předpisů platných v místě nehody.

Article 16.

Le laissez-passer peut être retenu par les autorités de l'autre Partie, soit au cas, où il a été obtenu sur la base de fausses allégations, soit en cas d'abus en général. Le laissez-passer retenu doit être restitué sans délai à l'autorité qui l'a délivré.

TITRE B.

Facilités matérielles.

Article 17.

Dans le trafic dans la zone frontrière et sous réserve des prescriptions douanières en vigueur, les marchandises suivantes pour autant qu'elles jouissent de la franchise de douane et que, vu les circonstances locales, ce soit désirable et admissible, pourront être transportées aussi par des chemins vicinaux de la zone frontrière: les engrais naturels et artificiels, le lin et le chanvre en tige, le fourrage vert ou séché (herbe pour le bétail, foin, paille, paille hachée), feuilles sèches pour litière, mousse, roseaux, sable ordinaire pour construction, gravier, argile ordinaire et à poterie, bois de chauffage (ce dernier exclusivement pour les besoins propres des habitants de la zone frontrière), charbon de bois, tourbe, boue des marais et amadou.

Article 18.

Les médicaments préparés dans une des pharmacies de la zone frontrière sur l'ordonnance d'un médecin ou vétérinaire autorisé à exercer leur profession pourront être importés en petites quantités, dans la mesure des besoins des consommateurs, en cas d'urgence, même sans le permis des autorités administratives et en franchise de douane. Toutefois ces ordonnances devront porter la mention „très urgent“.

Article 19.

Dans le cas, où des entreprises agricoles ou autres propriétés, seraient coupées ou séparées par la frontrière, la continuation de leur exploitation ne pourra être ni entravée ni empêchée par le tracé de la frontrière et par des prescriptions y relatives. En particulier le cheptel et l'outillage faisant partie de l'inventaire agricole, les semences nécessaires pour la culture de la propriété, ainsi que les produits du sol et du bétail provenant de ces propriétés, pourront être transportés en franchise de douane d'une partie de la propriété dans l'autre par des points désignés à cet effet pour ces entreprises ou ces propriétés.

Článek 16.

Propustka může býti odebrána úřady druhé strany, byla-li vydána na základě nepravdivých údajů nebo v případě zneužití vůbec. Odebraná propustka musí býti bezodkladně vrácena úřadu, který ji vydal.

ČÁST B.

Úlevy věcné.

Článek 17.

V pohraničním styku může býti převáženo též po vedlejších cestách pohraničního pásma toto zboží, pokud jest osvobozeno od cla a pokud jest to žádoucí a přípustné vzhledem k místním poměrům, budou-li zachovány celní předpisy: přírodní a umělá hnojiva, stonkový len a stonkové konopí, zelená nebo suchá píce (tráva pro dobytek, seno, sláma, řezanka), suché listí na stláni, mech, síti, obyčejný stavební písek, šterk, hlína obyčejná a hrnčířská, palivové dříví (toto pouze pro vlastní potřebu obyvatelů pohraničního pásma), dřevěné uhlí, rašelina, slatina a hubka dubová.

Článek 18.

V případě nutnosti mohou býti léky připravené v některé lékárně pohraničního pásma na předpis lékaře nebo zvěrolékaře, oprávněných provozovatí praksi, vnášeny v malých množstvích, přiměřených potřebám spotřebitelů, též bez povolení správních úřadů a bez cla. Předpisy takové musí však obsahovati poznámku „velmi nutné“.

Článek 19.

Jsou-li zemědělská hospodářství nebo jiné usedlosti hranicí přetaty nebo rozděleny, nesmí býti činěny potíže nebo překážky nerušenému provozování hospodářství z důvodu rozhraničení a ustanovení s ním souvisejících. Jmenovitě bude lze přepravovati beze cla z jedné části majetku na druhou, na místech k tomu účelu pro tato hospodářství neb usedlosti určených: dobytek, nářadí, tvořící součást hospodářského zařízení, osivo potřebné k obdělání pozemků, jakož i plodiny zemědělské a produkty zvířecí z těchto hospodářství.

Article 20.

Les habitants de la zone frontrière, exécutant les travaux sur leurs champs, ou près, ou terres en général, soit leur appartenant, soit loués à bail et situés dans la zone limitrophe de l'autre Etat, ont le droit de faire passer les animaux, l'outillage et les semences nécessaires pour ces travaux, ainsi que les récoltes obtenues des terrains exploités, en franchise de douane. Le passage de la frontière peut aussi s'effectuer par des chemins vicinaux, si les conditions et le genre du travail à exécuter l'exigent, à condition que soient accomplies les formalités de douane et que les habitants rentrent chez eux le même jour.

Les machines agricoles, à moteur ou à vapeur (locomobiles, charrues, herses, batteuses, moulins à hacher etc.) importés ou exportés suivant les dispositions des articles 19 et 20, doivent être soumises à l'enregistrement lors de leur passage par la frontière.

Quant aux autres machines et instruments agricoles ainsi que voitures, charriots, traîneaux, bétail de trait et de somme, leur passage doit être surveillé par les autorités douanières, d'une façon appropriée.

Article 21.

Sera admis en franchise de douane le bétail conduit ou reconduit d'une partie de la zone frontière à l'autre sous réserve que son identité soit constatée par un enregistrement préalable. Les produits dudit bétail tels que: lait, beurre, fromage, laine et fumier, ainsi que les animaux nés dans l'intervalle, pourront de même être passés en franchise douanière, mais toujours en quantité proportionnée au nombre de têtes et à la durée effective du temps de pâturage. Leur passage pourra aussi s'effectuer par chemins vicinaux.

Dans la mesure des besoins des habitants de la zone frontière ayant des pâturages de l'autre côté seront aussi transportés en franchise douanière le sel (sel pour bétail), la farine et le pain en quantités fixées par les deux autorités douanières ayant pris en considération l'usage propre des dits habitants et la durée du temps de pâturage.

Le bétail égaré ou volé au-delà de la frontière sera restitué en franchise de taxe si le droit de propriété est confirmé par la commune.

Article 22.

Sous réserve des formalités d'enregistre-

Článek 20.

Obyvatelé pohraničního pásma, vykonávající práce na svých polích, lukách nebo pozemcích vůbec, vlastních nebo najatých, ležících v pohraničním pásmu druhého státu, jsou oprávněni převáděti bezcelně svůj dobytek a přepravovati nářadí a osivo potřebné k těmto pracem, jakož i úrodu z obdělávaných pozemků. Přestup hranice může se díti též po vedlejších cestách, pokud toho poměry a povaha konaných prací vyžadují, s podmínkou, že zachovány budou formality celní a že se obyvatelé vrátí téhož dne.

Hospodářské stroje motorové nebo parní (lokomobily, pluh, brány, mlátičky, řezačky a jiné), dovážené nebo vyvážené podle ustanovení článků 19. a 20., musí býti při přechodu hranice zaznamenány.

Na přechod jiných strojů a hospodářského nářadí, jakož i povozů nákladních, vozů, saní, dobytka tažného i soumarů budou dohlížeti celní úřady vhodným způsobem.

Článek 21.

Bezcelně bude propouštěn dobytek hnáný na pastvu nebo zpět z jednoho pohraničního pásma do druhého s podmínkou, že jeho totožnost bude zjištěna předchozím záznamem. Rovněž mohou býti bezcelně zpět dopravovány produkty zmíněného dobytka jako: mléko, máslo, sýr, vlna a hnůj, jakož i mláďata vržená v mezidobí, avšak vždy v množství úměrném počtu kusů a skutečnému trvání pastvy. Přeprava jich může se díti rovněž po vedlejších cestách.

Pro potřebu obyvatelů pohraničního pásma, majících pastviny na druhé straně, možno rovněž bezcelně přenášeti sůl (sůl dobytčí), mouku a chléb v množství určeném oběma celními úřady se zřetelem k vlastní potřebě těchto obyvatel a k době trvání pastvy.

Dobytěk, který se za hranicí ztratil, nebo byl ukraden, bude vrácen bez vybraní dávek, bude-li vlastnické právo dosvědčeno obcí.

Článek 22.

Dobytěk tažný a soumaři užívání k dočas-

ment sera affranchi des droits de douane le bétail de trait et de somme employé pour des travaux temporaires.

Article 23.

Les céréales, les grains oléagineux, le chanvre, le lin, le bois, le tannin qui seront transportés pour leur propre usage par les habitants de la zone frontière à l'autre côté de la frontière afin d'y être moulus, pilés, coupés, broyés etc., pour en revenir ouvrés, seront compris dans les prescriptions se rapportant au finissage; ou bien, au cas où des conditions locales importantes l'exigeront, pourront être affranchis des droits de douane aussi bien pour l'exportation que pour l'importation à condition qu'une caution appropriée soit déposée.

Les quantités de produits ouvrés qui pourront être réimportées ou devront être réexportées, en échange des matières premières et des articles semiouvrés, devront en cas de nécessité être fixées par une entente des deux administrations de douane.

Article 24.

Afin de faciliter aux habitants de la zone frontière le transport des objets servant à leur propre usage, envoyés d'un territoire à l'autre pour y être réparés ou transformés dans des ateliers d'artisans et en être renvoyés ensuite, les deux administrations douanières seront autorisées à en permettre le transport aller et retour dans la zone frontière.

Article 25.

Les habitants de la zone frontière ayant à exécuter des travaux temporaires dans des entreprises agricoles, forestières ou autres de l'autre côté de la frontière, ont le droit, pourvu qu'ils regagnent le lieu de leur domicile au plus tard le sixième jour à partir de la date où ils ont atteint le lieu où s'effectue le travail et après avoir observé les prescriptions en vigueur pour le trafic en question, de passer la frontière par des chemins vicinaux et de même passer les outils nécessaires, ainsi que leur salaire en espèces et en nature (prestation) en franchise complète à l'exception de produits monopolisés.

Les aliments préparés pour les ouvriers en question à leur domicile peuvent leur être envoyés en franchise de douane.

ným pracím jsou osvobozeni od cla, budou-li celně zaznamenáni.

Článek 23.

Obilí, olejnatá semena, konopí, len, dříví, tříslika, které budou dopravovány k vlastní potřebě obyvatel pohraničního pásma na druhou stranu hranice k mletí, vytlačování, řezání, tření atd. a jež se vrací ve stavu zpracovaném, podléhají předpisům o zušlechťovacím řízení, nebo v případě, že toho budou vyžadovati závažné místní důvody, budou moci býti vyváženy a dováženy bezcelně pod podmínkou, že bude složena přiměřená jistota.

V případě potřeby bude dohodou obou celních úřadů určeno množství zpracovaných výrobků, které bude možno zpět dovézt nebo bude nutno zpět vyvézt výměnou za suroviny a polotovary.

Článek 24.

Aby se usnadnila obyvatelům pohraničních pásem přeprava předmětů jich vlastní potřeby, zasílaných z jednoho území do druhého k opravě nebo zpracování v řemeslnických dílnách a k zpětnému vrácení, budou obě celní správy oprávněny dovoliti v pohraničním pásmu tento styk oběma směry.

Článek 25.

Obyvatelé pohraničního pásma, mající vykonávati dočasně práce v podnicích zemědělských, lesních nebo jiných na druhé straně hranice, jsou oprávněni, vracejí-li se do svého bydliště nejpozději šestého dne od doby, kdy přišli na místo výkonu své práce a řídí-li se předpisy platnými pro styk toho druhu, překročiti hranici po vedlejších cestách a též přenášeti potřebné nářadí, jakož i svou mzdu v hotovosti a v naturáliích (deputát), bez jakýchkoliv dávek, vyjímaje výrobky monopolní.

Pokrmu připravené pro tyto dělníky v jich bydlišti mohou jim býti bezcelně donášeny.

Article 26.

Les deux administrations s'entendront pour prendre des dispositions plus précises concernant les facilités à accorder aux ecclésiastiques et leurs servants, médecins, vétérinaires et sages-femmes habitant la zone frontière à condition qu'ils soient autorisés à exercer dans cette zone leur profession.

Le passage de la frontière en cas d'incendie, de calamité et d'accident est permis aux sapeurs-pompiers et aux équipes de sauvetage avec tout leur équipement.

Les écoliers pourront transporter pendant le jour les livres et le matériel scolaire en général même par les chemins vicinaux.

Article 27.

Les restrictions en vigueur concernant l'importation et l'exportation ne sont pas applicables au trafic spécifié aux articles précédents.

Article 28.

Dans le trafic frontière l'importation et l'exportation des petites quantités d'articles d'usage quotidien et économique, pour lesquels en général un permis d'importation ou d'exportation est exigé, sera permise, s'il y a lieu d'admettre que d'après le genre de l'objet même et la situation des habitants de la zone frontière ces articles sont destinés à l'usage de ces habitants et non au commerce.

Article 29.

En outre, sauf les dispositions convenues, pour le trafic frontière, le règlement établi pour ce trafic ne portera pas atteinte aux restrictions de la liberté du trafic dans les deux Etats, non plus qu'aux prescriptions concernant les marchandises dont la production et la distribution est l'objet d'une réglementation de la part de l'Etat.

Cependant, les habitants de la zone frontière du fait qu'ils exploitent certains lots de terre sur le territoire de l'autre Etat, ne seront pas obligés de livrer leurs produits à cet Etat. Toutefois cette disposition de faveur ne concerne pas les propriétés rurales d'une grande étendue.

Article 30.

Le transport des dépouilles mortelles devant être inhumées dans un des cimetières de la zone frontière d'autre Etat, si un tel usage a été observé jusqu'à présent, est permis sur la

Článek 26.

Obě správy se dohodnou o podrobnějších ustanoveních, jimiž by byla přiznána ulehčení pro kněze a jejich pomocníky, lékaře, zvěrolékaře a porodní asistentky, bydlící v pohraničním pásmu, v předpokladu, že jsou oprávněni k vykonávání svého povolání v tomto pásmu.

Přestup hranic v případě požáru, živelní pohromy nebo nehody je dovolen hasičům a záchranným oddílům s veškerou jejich výstrojí.

Školáci mohou ve dne přenášeti knihy a školní potřeby vůbec též po vedlejších cestách.

Článek 27.

Ve styku vytčeném v předchozích článcích nemůže býti použito platných omezení dovozu a vývozu.

Článek 28.

Dovoz a vývoz malého množství předmětů denní a hospodářské potřeby, pro něž se všeobecně vyžaduje povolení dovozu neb vývozu, bude v pohraničním styku dovolen, lze-li připustiti se zřetelem k druhu předmětu a k poměrům obyvatelů pohraničního pásma, že tyto předměty jsou určeny k potřebě těchto obyvatel a nikoli k obchodu.

Článek 29.

Jinak však, šetříc opatření smluvených pro pohraniční styk, úprava zavedená pro tento styk nedotkne se ani omezení svobody obchodu v obou státech, ani předpisů týkajících se zboží, jehož výroba a přiděl jsou státem upraveny.

Nicméně obyvatelé pohraničního pásma nebudou proto, že obdělávají některé pozemky na území druhého státu, povinni odevzdávat plodiny z nich tomuto státu. Tato výhoda se však nevztahuje na hospodářské majetky velké rozlohy.

Článek 30.

Doprava tělesných pozůstatků, které mají býti pohřbeny na některém hřbitově pohraničního pásma druhého státu, bylo-li to doposud zvykem, jest dovolena na základě lékař-

base d'un certificat d'un médecin et sans qu'il soit nécessaire d'observer les formalités en vigueur pour le transport des dépouilles.

A cette fin, le cercueil avec les ornements, fleurs, couronnes, rubans, peut passer en franchise de douane. Les moyens de transport des dépouilles y compris l'attelage, jouissent de la franchise de douane à condition de repasser la frontière.

TITRE C.

Dispositions finales.

Article 31.

Les facilités accordées au trafic dans la zone frontière ne pourront porter aucune atteinte au droit des deux Etats de prendre de telles mesures sanitaires, vétérinaires, celles servant à la protection de plantes, et autres qu'ils jugeront nécessaires.

Article 32.

L'octroi des facilités spéciales personnelles ou matérielles, éventuellement nécessaires ou désirables dans la zone frontière est réservé à l'entente des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 33.

La présente Convention ne déroge pas aux stipulations de l'Annexe A au Protocole signé à Cracovie, le 6 mai 1924, entre la Tchécoslovaquie et la Pologne.

Article 34.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. Elle entrera en vigueur après un délai de 14 jours à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle ne soit dénoncée par une des Parties contractantes contre préavis de 3 mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait à Praha, le trente mai mil neuf cent vingt cinq, en deux exemplaires originaux, dont un pour chacune des Parties contractantes.

L. S. DVOŘÁČEK m. p.

L. S. Dr. GUSTAV SCHÖNBACH m. p.

L. S. WALERY GOETEL m. p.

L. S. JERZY BOGORYA - KURZENIECKI m. p.

ského vysvědčení, aniž třeba šetřiti předpisů platných pro přepravu tělesných pozůstatků.

K tomu cíli může býti převezena přes hranici beze cla rakev s ozdobami, květinami, věnci a stuhami. Dopravní prostředky pro tělesné pozůstatky, včetně potahu, jsou osvobozeny od cla pod podmínkou, že se vrátí přes hranici.

ČÁST C.

Ustanovení závěrečná.

Článek 31.

Úlevy přiznané ve styku pohraničním neomezují práva obou států učiniti opatření zdravotnická, veterinářská, k ochraně rostlin a jiná, která budou pokládati za nutná.

Článek 32.

Přiznání zvláštních úlev osobních nebo věcných v pohraničním pásmu dle okolností potřebných nebo žádoucích, jest vyhrazeno dohodě příslušných úřadů obou smluvních stran.

Článek 33.

Tato úmluva neruší ustanovení přílohy A Protokolu podepsaného v Krakově dne 6. května 1924 mezi Československem a Polskem.

Článek 34.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Nabude působnosti po uplynutí lhůty 14 dnů ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti do její výpovědi ohlášené jednou ze smluvních stran 3 měsíce napřed.

Tomu na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu a přiložili své pečeti.

Dáno v Praze, třicátého května tisícého devítistého dvacátého pátého roku ve dvou prvořaděch, po jednom pro každou smluvní stranu.

J. DVOŘÁČEK v. r.

Dr. GUSTAV SCHÖNBACH v. r.

Dr. WALERY GOETEL v. r.

JERZY BOGORYA-KURZENIECKI v. r.

(Přední strana.)
(Strona przednia.)ČESKOSLOVENSKO-POLSKÝ POHRANIČNÍ STYK.
POLSKO-CZESKOSŁOWACKI RUCH POGRANICZNY.Propustka jednorázová.
Przepustka jednorazowa.Číslo
Nr.

Jméno a příjmení
 Imię i nazwisko
 Zaměstnání
 Zawód
 Místo narození datum narození
 Miejsce urodzenia data urodzenia
 Státní příslušnost
 Przynależność państwowa
 Místo pobytu
 Miejsce zamieszkania
 Za jakým účelem překročuje hranici
 Cel przekroczenia granicy
 Místo překročení hranice
 Miejsce przekroczenia granicy
 Platí pro pobyt v pohraničním pásmu, v úseku
 Ważna na pobyt w pasie granicznym w odcinku
 Platí do
 Ważna do

(Zadní strana.)
(Strona odwrotna.)

Místo pro podobenku.

Miejsce na fotografię.

Majitel této propustky má jiný úřední neb úředně potvrzený výkaz, který je opatřen podobenkou.
 Okaziciel niniejszej przepustki posiada urzędowo wydaną względnie urzędowo potwierdzoną inną legiti-
 mację, która jest zaopatrzona w fotografię.

Úřední pečť.
Pieczęć urzędu.

Vlastnoruční podpis
 Własnoręczny podpis:
 Jména osob mladších 14 let, hranici společně přecházejících:
 Wymienienie osób towarzyszących poniżej 14 lat:

Místo vystavení
 Miejsce wystawienia
 Datum
 Data
 Úřad
 Urząd
 Podpis
 Podpis

(Úřední pečť.)
(Pieczęć urzędowa.)

(Přední strana.)

(Strona przednia.)

ČESKOSLOVENSKO-POLSKÝ POHRANIČNÍ STYK.
POLSKO-CZESKOSŁOWACKI RUCH POGRANICZNY.

Propustka stálá.
Przepustka stała.

Číslo
Nr.

Jméno a příjmení
Imię i nazwisko
Zaměstnání
Zawód
Místo narození datum narození
Miejsce urodzenia data urodzenia
Státní příslušnost
Przynależność państwowa
Místo pobytu
Miejsce zamieszkania
Za jakým účelem překročuje hranici
Cel przekroczenia granicy
Místo překročení hranice
Miejsce przekroczenia granicy
Platí pro pobyt v pohraničním pásmu v úseku
Ważna na pobyt w pasie granicznym w odcinku
Platí do
Ważna do

(Zadní strana.)

(Strona odwrotna.)

Místo pro podobenku.

Miejsce na fotografię.

Úřední pečť.
Pieczęć urzędu.

Vlastnoruční podpis
Własnoręczny podpis:
Jména osob mladších 14 let, hranici společně přecházejících:
Wymienienie osób towarzyszących poniżej 14 lat:

Místo vystavení
Miejsce wystawienia
Datum
Data
Úřad
Urząd
Podpis
Podpis

(Úřední pečť)
(Pieczęć urzędowa)